

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 43 (2016)  
**Heft:** 165

**Artikel:** Lo teimps = Le temps  
**Autor:** Goumaz, Marie-Louise  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045108>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## **LO TEIMPS - LE TEMPS**

*Marie-Louise Goumaz, Chexbres (VD)*

*Lo teimps... qu'è-te que lo teimps ?  
Doûre du quemincemeint.  
Mâ... lâi a-te- z'u ion ?  
Cein ... nion pâo lo dere, nion !*

*Te sarî jamé vîlyo,  
Te sâ, te n'a min d'âdzo !*

*Lè z'annâie de l'âma,  
Cein pâo pas ître comptâ.  
L'è la pî que sè fane  
Quemeint lè clliâo dâo courti,  
Et l'osî que va sobrâ  
Quand no z'a prâo redzoyî.*

*Mâ... l'âma ye vin dâo cié  
Et ye ne tsandze jamé.  
L'a bin sù sè hiaut, sè bas.  
Porteint reste la mîma.  
Vâi, te sarî pas vîlyo,  
T'n âma l'a min d'âdzo !*

*L'è avoué tè, cllia l'âma,  
Ein tè, aleinto de tè.  
Va pertot dein lo mondo,  
Ne vôo pas t'abandonnâ.  
Vîlyo, te sarî jamé,  
T'n âma l'a min d'âdzo !*

*On dzo, ton bî vesâdzo  
Sarâ quemeint 'nna ponma  
Ao forî : bin regregnâ !  
Mâ t'n âma sein z'âdzo  
Ye tsanterâ de plye bî  
Câ, ye vit, li, du adî,  
Por adî !*

*M-L. Goumaz, 1978.*

Le temps... Qu'est-ce que le temps ?  
Il dure depuis le commencement.  
Mais... Y'en a-t-il eu un ?  
Cela... Personne ne peut le dire,  
personne !

Tu ne seras jamais vieux,  
Tu sais, tu n'as pas d'âge !

Les années de l'âme,  
On ne peut pas les compter.  
C'est la peau qui se fane  
Comme les fleurs du jardin,  
Et l'oiseau qui va mourir  
Alors qu'il nous a tant réjouis.

Mais, l'âme elle, vient du ciel  
Et ne change jamais.  
Elle a bien sûr, ses hauts, ses bas,  
Pourtant elle reste la même.  
Donc, tu ne vieilliras pas,  
Ton âme n'a point d'âge.

Elle est avec toi, cette âme,  
En toi, aux alentours de toi.  
Elle va partout dans le monde,  
Et ne veut pas t'abandonner.  
Vieux, tu ne le seras jamais,  
Ton âme n'a point d'âge !

Un jour, ton beau visage  
Sera comme une pomme  
Au printemps : bien ridé !  
Mais, ton âme sans âge  
Elle chantera de plus belle.  
Car elle vit, elle, depuis toujours !  
Pour toujours !

*Adaptation par Marianne Niggeler*